

Coro Monti Liguri – Genova
 - Scheda canto -

titolo	JOLI' COEUR
autore / armonizzatore	Tradizionale Piemonte – arm. Cauriol
numerazione CML	MON 82
fonte	Testo e musica estratti da una pagina con l'armonizzazione del Cauriol, aprile 2003 (tramite Franco Crimi)
note illustrative	Questa antica melodia, le cui radici si perdono nella storia, unita ad un testo semplice e poetico, rappresenta un vero e proprio "classico" della canzone popolare d'amore piemontese.
note tecniche	numero voci: 4 tempo: 4/4 moderato tonalita' originale: Do magg. tonalita' adattata: Mi magg. (Fa, Do, Sol, Re# in chiave) note iniziali: Sol#-1 Bassi, Sol#-1 Bar., Si-1 Contr., Si-1 Sopr.
note di esecuzione	
modifiche rispetto allo spartito	C'era un'armonia con serie di intervalli di seconda palesemente dissonanti in batt. 3, corretta in serie di terze parallele. Dopo ascolto della registrazione del Cauriol: - la pronuncia corretta di diverse parole è stata inserita nel testo piú avanti; molte "o" si pronunciano "u"; - NO "ahi'do va" (batt. 7-8) MA "ndova j'è"; - la dinamica è scritta accando al testo, varia da strofa a strofa; - Bassi seconda metà batt. 3 e 4: non parole, ma "la la la..."; - Bassi da batt. 6 a inizio 9: come sopra; - "S'á l'è lon.... mé jolí coeur" si ripete due volte, usando il "la la..." dei Baritoni (batt. 5) nel ponte fra le due.
data introduzione nel coro	Proposta: agosto 2006. Introduzione nel coro: marzo 2007.

JOLI' COEUR

2 Di me'n po' bel ga-lant bel gio- o- o- o- vo 'ndo-va se ve 'nca- mi- na? 'nca- mi-
3 Di me'n po' bel ga-lant bel gio- o- o- o- vo 'ndo-va se na? 'nca- mi-
4 Di me'n po' bel ga-lant bel gio 'ndo-va se ve 'nca- a- a mi- i na la la la la la la
5 Di me'n po' o' bel ga-lant bel gio vo- o' 'ndo va se na
6 nà son vers la Fra- a- nsa ahi 'ndo va glia mia spe- ra- an- sa 'ndo-va j'è me- e jo- ll
7 nà son vers la Fra- a- nsa ahi 'ndo va ra sa 'ndo-va j'è ll
8 nà son vers la Fra- a- nsa ahi 'ndo va la mia spe- ra- an- sa 'ndo j'è
9 a- nsa- a- a ahi 'ndo va- a la ra 'ndo j'è e jo- ll- i
10 coeur 'ndo-va j'è me- e jo- o- o- ll coeur. Bel ga-
11 coeur 'ndo- va j'è me- e jo coeur. Bel ga-
12 coeur 'ndo j'è .. coeur. Bel ga-
13 coeur 'ndo- o l'è coeur Bel ga-
14
15
16
17

17

Di me'n po' bel galant bel giovò
'ndo va se ve 'ncamina?
'ncaminà son vers la Franca
ahi 'ndo va la mia speransa,
'ndova j'è mè joli coeur.

Bel galant a l'è stait ën Fransa
's na va'n piassa spassigé.
A së scontra'nt'na franceisa
ch'a parlava a la piemonteisa:
"Oh monsù baisèz moi bien!"

A l'è piala per soe man blanche
ën gropeta l'è tiré;
a l'è mnala 'ns le coline
'ndova j'èro j'erbète fine
e don tre volte a lià basà!

"E adess che m'avé basà
me bel galant mi sposerà!"
"S'a l'è lon che mi sognava
s'a l'è lon ch'i desiderava
dè sposè mè joli coeur".

mf Di me'n po' bel galant bel giuvo
'nduva se ve 'ncaminá?
f 'ncaminá sun vers la Fransa
'nduva j'è la mia speransa
mf 'nduva j'è mé jolí coeur.

f Bel galant a l'è stait en Fransa
's na va'n piassa spassigé.
A se scuntra'nt'na franseisa
ch'a parlava a la piemunteisa:
p "Oh monsú baiséz moi bien! »

mf A l'á piala per sue man bianche
en grupeta l'á tiré;
a l'á mnala 'ns le culline
'nduva j'éru j'erbete fine
p e dun tre volte a liá basá!

ff "E adess che m'avé basá
me bel galant mi sposerá!".
f "Sá l'è lon che mi sugnava |
Sá l'è lon ch'i desiderava | 2 volte
p de spusé mé jolí cœur ». |

dlon dlo dlo dlon dlo dlo
dlon dlon dlon dlo dlo
dlon dlon dlon --- [lungo]

"Ditemi un po', bel galante, bel giovane,
dove state andando?"
"Sto andando in Francia,
dov'è la mia speranza,
dove c'è un Cuore-gentile (dolce, anima gemella)."

Il bel ragazzo è arrivato in Francia,
se ne va a passeggio in piazza.
Incontra una francese
che parlava un po' di piemontese:
"O signore, baciatemi dolcemente."
(il francese "baisez" sta per qualcosa di
molto più piccante del semplice "baciatemi")

L'ha presa per le sue mani bianche,
l'ha sollevata in groppa.
L'ha portata sulle colline
dove c'erano le erbetto fini (*novelle, morbide*);
due, tre volte l'ha baciata (*come per "basez"*).

"E adesso che mi avete baciata,
bel ragazzo, mi sposerete."
"È quello che speravo,
è quello che desideravo:
sposare la mia Dolcecuore."